Schilo
Découvrir Jésus

FICHE D'ÉTUDE BIBLIQUE

LGH002 · LES GRANDS HOMMES

Louis SEGOND

Louis Segond (1810-1885) était un théologien suisse, renommé pour sa traduction de la Bible en français...

EN BREF

Louis Segond, théologien suisse, a traduit la Bible en français. Sa version, basée sur le texte massorétique et le Textus Receptus, reste une référence majeure pour les protestants francophones. Sa traduction fidèle des Écritures a été révisée après sa mort et continue d'être utilisée aujourd'hui.

LECTURE	NIVEAU	PUBLIC	PUBLIÉE
7 min	Moyen	Intermédiaire	16/12/2024

MISE À JOUR
25/05/2026

CLASSEMENT

THÈME	Histoire de la Bible
THÈME	Traduction et diffusion des Écritures
SÉRIE	Les grands hommes

PERSONNAGES
Louis Segond

LIEUX
Plainpalais · Genève · Chêne-Bougeries

PÉRIODES
1810-1885 · XIXe siècle

MOTS-CLÉS
Louis Segond · traduction de la Bible · théologien suisse · texte massorétique · Textus Receptus

NOTIONS
traduction biblique · protestantisme

SOURCE
https://schilo.org/lgh002-louis-segond/

EXPORTÉE LE
04/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

Pour plus d'informations 3
Introduction 3
I. Vie et Carrière 3
II. Traduction de la Bible 3
III. Textes utilisés par Louis Segond 4
IV. Les révisions du texte de Louis Segond 4
V. La révision 1910 4
1910 : Bible Segond 1910 4
VI. La révision de 1975 nommée Bible Scofield 5
1975 : Version Revue 1975 5
VII. La Nouvelle Edition de Genève 1979 (NEG) 5
1979 : Bible Segond Révisée 1979 5
1979 : La Bible à la Colombe 5
1996 : Nouvelle Édition de Genève (NEG 1979) 5
X. La Nouvelle Bible Segond 2002 (NBS) 6
2002 : Nouvelle Bible Segond (NBS) 6
2007 : Bible Segond 21 (S21) 6
Conclusion 6
Lexique 7

RÉSUMÉ

L'article se concentre sur la vie et l'œuvre de Louis Segond, un théologien suisse célèbre pour sa traduction de la Bible en français. Né en 1810 à Plainpalais, près de Genève, Segond a d'abord étudié les sciences naturelles et la médecine avant de se tourner vers la théologie. Il a servi comme pasteur de l'Église nationale de Genève à Chêne-Bougeries pendant 24 ans. En 1872, il devint professeur d'Ancien Testament à l'académie de Genève. Segond a traduit l'Ancien Testament sur la demande de la Compagnie des pasteurs de Genève entre 1864 et 1871, et le Nouveau Testament entre 1874 et 1880. Sa traduction, réalisée principalement à partir du texte massorétique pour l'Ancien Testament et du texte grec pour le Nouveau Testament, est réputée pour sa fidélité aux textes originaux. Après sa mort, sa traduction a été révisée en 1910 par la British and Foreign Bible Society. Cette Bible, plus tard version S21, reste un pilier dans les églises protestantes francophones. Le texte massorétique et le Textus Receptus ont servi de bases essentielles pour cette traduction. L'article souligne l'importance de son œuvre qui continue d'influencer le protestantisme moderne.

Pour plus d'informations

Vous pouvez consulter :

- Les contradictions

Introduction

Louis Segond (1810-1885) était un théologien suisse, renommé pour sa traduction de la Bible en français. Son travail a profondément marqué le monde protestant, et cette traduction continue d'être utilisée plus de 150 ans après sa première édition.
Dans ce document, nous allons examiner des informations sur cet homme ainsi que passer en revue toutes les révisions de sa traduction, jusqu'à la version actuelle utilisée sur ce site, la S21 (Segond 21).

I. Vie et Carrière

Louis Segond est né le 3 mai 1810 à Plainpalais, près de Genève. Il a étudié les sciences naturelles et la médecine à l'académie de Genève, puis a poursuivi des études de théologie à Strasbourg et Bonn.

En 1839, il est devenu pasteur de l'Église nationale de Genève à Chêne-Bougeries, où il a exercé son ministère pendant 24 ans.

En 1872, il a été nommé professeur d'Ancien Testament à l'académie de Genève.

II. Traduction de la Bible

Entre 1864 et 1871, il a traduit l'Ancien Testament à la demande de la Compagnie des pasteurs de Genève.

Sa traduction de l'Ancien Testament a été publiée en deux volumes en 1871.

Il a traduit le Nouveau Testament en tant que projet personnel entre 1874 et 1880. Cette traduction du nouveau Testament sera publiée en 1980.

La Compagnie des pasteurs de Genève a initialement demandé à Louis Segond de traduire l'Ancien Testament, ce qui a été achevé en 1871. En raison de la qualité de son travail, il a ensuite entrepris de traduire le Nouveau Testament, mais cette initiative était davantage une entreprise personnelle motivée par son désir de compléter le travail et de rendre accessible l'ensemble des Écritures en français. La traduction du Nouveau Testament a été achevée en 1879, et la Bible complète (Ancien et Nouveau Testament) a été publiée pour la première fois en 1880.

III. Textes utilisés par Louis Segond

Pour la traduction de l'Ancien Testament, Louis Segond a utilisé le texte massorétique. Le texte massorétique est la version hébraïque traditionnelle de la Bible hébraïque (Tanakh) standardisée par les savants juifs appelés massorètes entre les VIIe et Xe siècles. Il est considéré comme l'une des versions les plus fidèles et précises du texte original hébreu.
Ce texte en hébreu contient quelques passages en araméen. Il a été transmis à travers les siècles avec une grande précision grâce aux massorètes, qui ont ajouté des annotations et des notes pour préserver la prononciation et la lecture correcte du texte.

Les Massorètes

Pour le Nouveau Testament, Louis Segond a utilisé principalement le texte grec. Il s'est basé sur des éditions critiques disponibles à son époque, notamment le Textus Receptus et d'autres manuscrits grecs anciens.

le Textus Receptus

La traduction de Louis Segond a donc été réalisée avec un soin particulier pour rester fidèle aux textes originaux hébreux et grecs, assurant ainsi une grande précision et une clarté dans sa version française de la Bible.

IV. Les révisions du texte de Louis Segond

À la suite du décès de Louis Segond, une révision de sa traduction a été publiée en 1910 par la British and Foreign Bible Society. Cette version révisée a incorporé des ajustements visant à améliorer la précision et la clarté du texte. Elle est devenue la version la plus populaire et largement utilisée en France ainsi que dans les pays francophones.

Comment effectuer une révision ?
Différence de travail entre traduction et révision
Quel est l’intérêt d’une révision par rapport à une traduction ?

V. La révision 1910

1910 : Bible Segond 1910

Détails : Première révision posthume de la traduction de Louis Segond, réalisée par la British and Foreign Bible Society. Elle a cherché à améliorer la précision et la clarté de la version originale.

VI. La révision de 1975 nommée Bible Scofield

La Bible Segond 1910

1975 : Version Revue 1975

Détails : Révision réalisée pour accompagner les notes de référence de C.I. Scofield. Connue sous le nom de Bible Scofield avec les notes de Scofield, elle a apporté des ajustements pour moderniser le langage et la compréhension.

En fait, la Nouvelle Édition de Genève (NEG) a été publiée pour la première fois en 1975 avec les commentaires de C.I. Scofield. La version de 1979 est une version révisée et corrigée de cette édition

VII. La Nouvelle Edition de Genève 1979 (NEG)

La Bible Scofield

1979 : Bible Segond Révisée 1979

Détails : Une révision destinée à moderniser le langage et à améliorer la clarté. Aussi connue sous le nom de Nouvelle Édition de Genève (NEG). Cette version a été largement utilisée dans les milieux évangéliques.

En fait, la Nouvelle Édition de Genève (NEG) a été publiée pour la première fois en 1975 avec les commentaires de C.I. Scofield. La version de 1979 est une version révisée et corrigée de cette édition

La Nouvelle Édition de Genève

1979 : La Bible à la Colombe

Détails : Connue aussi sous le nom de "Bible du Centenaire", elle a été publiée en commémoration des cent ans de la première publication de la traduction de Louis Segond. Elle vise à moderniser et clarifier le texte pour un public contemporain.

La Bible à la Colombe

1996 : Nouvelle Édition de Genève (NEG 1979)

Détails : Parfois aussi référée comme la "Nouvelle Édition de Genève (NEG)" ou la révision de 1979, publiée en 1996. Cette version est une révision des textes précédents pour une plus grande fidélité aux manuscrits originaux, visant également à moderniser le langage.

La Nouvelle Edition de Genève (1996)

X. La Nouvelle Bible Segond 2002 (NBS)

2002 : Nouvelle Bible Segond (NBS)

Détails : Une révision majeure qui suit les évolutions de la langue française et les avancées dans les études bibliques. Elle met l'accent sur la lisibilité et la fidélité aux textes originaux.

La Nouvelle Bible Segond (NBS)

2007 : Bible Segond 21 (S21)

Détails : Connue pour son slogan "L'original, avec les mots d'aujourd'hui". Elle vise à rendre le texte plus accessible et compréhensible pour le lecteur moderne tout en restant fidèle aux sources originales.

La Bible Segond 21 (S21)

Nous avons adopté cette traduction pour les études publiées sur ce site schilo.org. Nous exprimons notre gratitude à la Société Biblique de Genève pour leur généreux consentement à l'utilisation de ce texte, qui reste protégé par les droits d'auteur.

Conclusion

Nous avons retracé l'évolution de la traduction Louis Segond et ses révisions. À ce jour, aucun nouveau projet de traduction ou de révision de la Bible n’est en cours. La dernière traduction, publiée en 2013, est la Nouvelle Traduction Officielle Liturgique (NTOL), une version catholique. Ce texte sera analysé dans un chapitre ultérieur de cette étude.

Il est pertinent de comparer la version initiale de la traduction de Louis Segond avec la plus récente pour identifier les évolutions linguistiques. Il est crucial d'adopter un langage contemporain, en constante évolution, afin de garantir une compréhension optimale par le grand public.

Louis Segond est resté largement inconnu du grand public, mais son travail a une valeur considérable, bien que peu de gens en mesurent aujourd’hui l’importance. Grâce à sa dévotion, à son engagement spirituel et à son travail acharné, nous pouvons lire le texte de la Bible avec une clarté et un confort, exceptionnels.

LEXIQUE

La Bible à la Colombe — La Bible à la Colombe est une révision de la traduction Segond 1910, publiée en 1978 par l'Alliance Biblique Française. Issue d'un travail de 25 ans par des experts belges, français et suisses, elle vise à moderniser le langage et à se rapprocher des manuscrits originaux. Prisée dans les milieux protestants francophones, elle tire son nom de la colombe ornant sa couverture.
INF079 · https://schilo.org/inf079-la-bible-a-la-colombe/

La Bible Scofield — La Bible Scofield (Version Revue 1975) est une révision de la traduction de Louis Segond enrichie des notes de référence du théologien américain C.I. Scofield. Elle intègre des annotations doctrinales, des références croisées, des schémas et des cartes géographiques. Outil majeur dans les milieux évangéliques et fondamentalistes, elle popularise le dispensationalisme et reste largement utilisée pour l'étude approfondie des Écritures.
INF077 · https://schilo.org/inf077-la-bible-scofield/

La Bible Segond 1910 — La Bible Segond 1910 est la première révision majeure de la traduction biblique de Louis Segond, réalisée après sa mort sous l'égide de la British and Foreign Bible Society. Fidèle aux textes hébreux et grecs originaux, elle corrige les erreurs et modernise légèrement le langage pour une meilleure accessibilité. Largement adoptée par les communautés protestantes francophones, elle est devenue une référence incontournable pendant des décennies et a posé les bases des révisions bibliques ultérieures.
INF076 · https://schilo.org/inf076-la-bible-segond-1910/

La Bible Segond 21 (S21) — La Segond 21. Modernisation : La Segond 21 vise à moderniser le langage de la traduction de Louis Segond tout en maintenant une grande fidélité aux textes originaux hébreux et grecs.
INF082 · https://schilo.org/inf082-la-bible-segond-21-s21/

Différence de travail entre traduction et révision — La traduction et la révision de la Bible sont deux processus distincts mais complémentaires, chacun avec des objectifs et des méthodes spécifiques. Objectif : Convertir le texte original (en hébreu, grec ou araméen) en une autre langue, en l'occurrence le français.
INF074 · https://schilo.org/inf074-difference-de-travail-entre-traduction-et-revision/

Les différentes bibles — Il n'existe pas plusieurs Bibles mais différentes traductions des mêmes textes sources grecs et hébreux. L'évolution du langage nécessite des révisions régulières. Les catholiques incluent 7 livres deutérocanoniques absents du canon protestant. La traduction du 'Monde Nouveau' des Témoins de Jéhovah est critiquée pour ses choix orientés théologiquement.
INF012 · https://schilo.org/inf012-les-differentes-bibles/

Les Éditions Critiques — Les éditions critiques des textes bibliques sont des versions savantes visant à reconstituer les textes originaux à partir des manuscrits anciens. Elles analysent les variantes textuelles et incluent un apparat critique détaillé. Les plus connues sont la Biblia Hebraica Stuttgartensia pour l'Ancien Testament hébreu, le Nestle-Aland pour le Nouveau Testament grec, et la Septuaginta pour la version grecque de l'Ancien Testament. Ces outils sont indispensables pour les chercheurs, théologiens et traducteurs.
INF067 · https://schilo.org/inf067-les-editions-critiques/

Les Massoretes — Les Massorètes étaient des érudits juifs actifs du Ier siècle avant J.-C. jusqu'au Xe siècle, chargés de préserver le texte biblique hébraïque. Ils ont développé la Massora, un système de signes diacritiques pour fixer la vocalisation et la prononciation des Écritures. Leur travail a abouti au Texte Massorétique, référence fondamentale pour les traductions bibliques modernes et la critique textuelle.
INF057 · https://schilo.org/inf057-les-massoretes/

La Nouvelle Bible Segond (NBS) — La Nouvelle Bible Segond (NBS) est une version révisée de la traduction de Louis Segond, publiée par la Société Biblique de Genève. Modernisation : La NBS vise à moderniser le langage de la traduction de Louis Segond tout en maintenant une grande fidélité aux textes originaux hébreux et grecs.
INF081 · https://schilo.org/inf081-la-nouvelle-bible-segond-nbs/

La Nouvelle Édition de Genève — La Nouvelle Édition de Genève (NEG 1979) est une révision de la traduction de Louis Segond, publiée par la Société Biblique de Genève. Elle modernise le langage tout en restant fidèle aux manuscrits hébreux et grecs originaux. Largement adoptée dans les églises protestantes francophones, elle est appréciée pour sa clarté, sa précision et son utilité dans les études bibliques et l'enseignement théologique.
INF078 · https://schilo.org/inf078-la-nouvelle-edition-de-geneve/

La Nouvelle Edition de Genève 1996 — La Nouvelle Édition de Genève (NEG) 1996 est une version révisée de la traduction de Louis Segond, destinée à moderniser et à affiner la version précédente de 1979. Modernisation Linguistique : La révision de 1996 vise à actualiser la langue utilisée pour qu'elle soit plus compréhensible et fluide pour les lecteurs contemporains.
INF080 · https://schilo.org/inf080-la-nouvelle-edition-de-geneve-1996/

Le Tanakh — Le Tanakh est le canon des Écritures sacrées du judaïsme, correspondant à l'Ancien Testament chrétien. Son nom est un acronyme formé des trois sections : Torah (Pentateuque), Nevi'im (Prophètes) et Ketouvim (Écrits). Rédigé principalement en hébreu avec quelques passages en araméen, il constitue le fondement théologique, moral et liturgique du judaïsme et les racines communes des traditions juive et chrétienne.
INF045 · https://schilo.org/inf045-le-tanakh/

Le Textus Receptus — Le Textus Receptus est une compilation du texte grec du Nouveau Testament publiée pour la première fois par Érasme en 1516. Révisé par Estienne, Bèze et les frères Elzevier, il a servi de base à des traductions majeures comme la Bible du roi Jacques et la Bible de Luther. Au XIXe siècle, la découverte de manuscrits plus anciens comme le Codex Sinaiticus a révélé ses limites. Les éditions critiques modernes (Nestle-Aland, UBS) lui ont depuis succédé, bien qu'il reste une référence historique essentielle.
INF072 · https://schilo.org/inf072-le-textus-receptus/

POUR ALLER PLUS LOIN

THÈME	Histoire de la Bible https://schilo.org/theme/histoire-de-la-bible/
THÈME	Traduction et diffusion des Écritures https://schilo.org/theme/traduction-et-diffusion-des-ecritures/
SÉRIE	Les grands hommes https://schilo.org/serie/les-grands-hommes/
ÉTUDE PRÉCÉDENTE	LGH001 - Martin LUTHER https://schilo.org/lgh001-martin-luther/
ÉTUDE SUIVANTE	LGH003 - Johannes GUTENBERG https://schilo.org/lgh003-johannes-gutenberg/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/lgh002-louis-segond/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.